

Programme du XIX Congrès des romanistes scandinaves
Université d'Islande, 12 – 15 août 2014
Lieu du congrès: Askja

Mardi 12 août (matinée)

09:00-10:00 Inscriptions et café d'accueil à Askja.

10:00-10:30 Ouverture du congrès (salle 132, Askja). Madame Kristín Ingólfssdóttir, Recteur de l'Université d'Islande : Discours de bienvenue / Madame Vigdís Finnbogadóttir, Ambassadrice UNESCO de bonne volonté pour les langues et Présidente de la République d'Islande (1980-1996) : Discours de bienvenue.

Présentations : Hólmfríður Garðarsdóttir, Chef du département des langues étrangères, de la littérature et de la linguistique (Faculté des sciences humaines de l'Université d'Islande) / François Heenen, coordinateur de la section de français, Kristín Guðrún Jónsdóttir, coordinatrice de la section d'espagnol, et Stefano Rosatti, coordinateur de la section d'italien.

10:30-11:30 Conférence plénière : Dr. Mireille Calle-Gruber, Université de la nouvelle Sorbonne – Paris 3 : « Le diptyque oriental d'Assia Djébar. Langues, arts, religions ». (Askja salle 132).

11:30-13:00 Déjeuner à Háma – Háskólatorg (restaurant universitaire).

**Programa del XIX Congreso de romanistas escandinavos,
Universidad de Islandia, 12 – 15 de agosto de 2014
Lugar del congreso: Askja**

Martes 12 de agosto (mañana)

09:00-10:00 Inscripción y café de bienvenida en Askja (Askja).

10:00-10:30 Inauguración del Congreso (Askja, sala 132).

Discurso de bienvenida de la dra. Kristín Ingólfssdóttir, Rectora de la Universidad de Islandia, y de doña Vigdís Finnbogadóttir, Embajadora UNESCO de buena voluntad para las lenguas y Presidenta de la República de Islandia (1980-1996).

Presentación: Hólmfríður Garðarsdóttir, Presidenta del Departamento de Lenguas extranjeras, literatura y lingüística, François Heenen, profesor titular de la Sección de Francés, Kristín Guðrún Jónsdóttir, directora de la Sección de Español, y Stefano Rosatti, director de la Sección de Italiano.

10:30-11:30 Conferencia plenaria: dra Mireille Calle-Gruber, l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3: "Le diptyque oriental d'Assia Djebar. Langues, arts, religions". (Askja sala 132).

11:30-13:00 Almuerzo en *Háma* – Háskólatorg (mensa universitaria).

**Programma del XIX Congresso dei Romanisti Scandinavi,
Università d'Islanda, 12 – 15 agosto 2014
Locali del congresso: Askja**

Martedì 12 agosto (mattina)

09:00-10:00 Iscrizione e caffè di benvenuto a Askja.

10:00-10:30 Apertura/Inaugurazione del congresso (sala 132, Askja). Signora Kristín Ingólfssdóttir, Retttrice dell'Università d'Islanda:
Discorso di benvenuto / Signora Vigdís Finnbogadóttir, Ambasciatrice UNESCO di buona volontà per le lingue ed ex Presidente della Repubblica d'Islanda (1980-1996).

Presentazioni: Hólmfríður Garðarsdóttir, Preside del Dipartimento di Lingue Straniere, Letteratura e Linguistica (Facoltà di Studi Umanistici dell'Università d'Islanda), Francois Heenen, Coordinatore della Sezione di Francese, Kristín Guðrún Jónsdóttir, Coordinatore della Sezione di Spagnola e Stefano Rosatti, Coordinatore della Sezione di Italianistica.

10:30-11:30 Conferenza plenaria: Dr. Mireille Calle-Gruber, Università Sorbonne Nouvelle – Paris 3: *Le diptyque oriental d'Assia Djebar. Langues, arts, religions.* (Askja sala 132).

11:30-13:00 Pranzo a Háma – Háskólatorg (mensa universitaria).

Mardi 12 août 2014 Sessions parallèles de l'après-midi	Martes 12 de agosto de 2014 Sesión de tarde		Martedì 12 agosto 2014 Sessione pomeridiana
Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Littérature – l'intérieur et l'extérieur</u>	Askja 130 <u>Lengua</u>	Askja 129 <u>Letteratura e storia / letteratura e linguistica</u>
13:00-13:30	Mersiha Bruncevic Université de Göteborg Le rêve dans <i>A la recherche du temps perdu</i> : une fusion (im)possible	Anton Granvik Escuela Superior Sueca de Ciencias Económicas y Empresariales Expresiones de tema/asunto en español: contrastando datos de corpus y de cuestionario en el análisis de sinonimia prepositiva	Stefano Rosatti Università d'Islanda Poesia, amore e morte. Il misterioso "caso" di Isabella di Morra (1515-20 – 1545-50)
13:30-14:00	Tony Thorström Université d'Upsal Repenser les notions d'intériorité et d'extériorité chez Houellebecq : pluralité de soi et entrecroisement entre « objets » et « sujets » dans le roman posthumain	Johan Falk Universidad de Estocolmo ¿Qué significa generoso y qué <u>no</u> significa?	Erika Wolf Università di Bergen Tecnica e società in "Civiltà delle macchine". Gli anni della direzione di Sinisgalli
14:00-14:30	Nathalie Tresch Université de Göteborg Les romanciers contemporains face à la justice : de l'atteinte aux mœurs et à l'honneur, à la violation de la vie privée	Miriam Thegel Universidad de Uppsala Obligación y necesidad en el Parlamento Europeo: usos y funciones de los verbos <i>deber</i> y <i>tener que</i>	Elina Suomela-Härmä Università di Helsinki Osservazioni sugli <i>incipit</i> in un corpus di romanzi italiani (1960-2012)
14:30-15:00	Café – Café – Caffè		

Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Traduction et linguistique</u>	Askja 130 <u>Literatura</u>	Askja 129 <u>Littérature : genre, manifeste, canon</u>	Askja 128 <u>Temas diversos</u>
15:00-15:30	Mikko Haule Université de Helsinki L'expression de la cause en français et en finnois : le cas des connecteurs <i>parce que</i> et <i>koska</i>	Anna Forné Universidad de Gotemburgo Representar lo ausente. Sobre la autoficción posmemorial en la Argentina	Sébastien Doubinsky Université d'Aarhus <i>Le Spleen de Paris</i> – Baudelaire, la mort du genre et la lecture posée comme instabilité radicale	Mauro Cavaliere Universidad de Estocolmo Autoficção e História: a hibridez do pacto de leitura em <i>Estação das Chuvas</i> de J.E. Agualusa
15:30-16:00	Hugues Engel, Mats Forsgren / Françoise Sullet-Nylander Université de Stockholm Du traitement des relations de discours en traduction : quelques exemples de connecteurs dans la prose scientifique	Andrea Castro Universidad de Gotemburgo El arte como horizonte utópico del sentir en <i>La Anunciación</i>	Richard Sörman Université de Göteborg Le sens de la désillusion : le chapitre 25 de <i>Candide</i>	Thomas Johnen Universidad de Estocolmo Da marcação etimológica sef (sefardí) no <i>Dikshonario Papiamentu – Hulandes</i> de Igma van Putte-de Windt e Florimon van Putte
16:00-16:30	Anu Treikelder Université de Tartu La modalité dans une perspective contrastive : les verbes modaux <i>devoir</i> français et <i>pidama</i> estonien		Mette Tjell Université de Göteborg Quel avenir pour le manifeste littéraire ? Réflexions sur la présence du genre dans trois romans contemporains	
17:00-18:30	Réception à la mairie de Reykjavík, Tjarnargata Recepción en el Ayuntamiento de Reykjavík, Tjarnargata Ricevimento presso il Comune di Reykjavík, Tjarnargata			

Mercredi 13 août 2014 Sessions parallèles du matin mattutina		Miércoles 13 de agosto de 2014 Sesión de mañana		Mercoledì 13 agosto 2014 Sessione	
Aula	Askja 131 <u>Traduction</u>	Askja 130 <u>Lengua</u>	Askja 129 <u>Théâtre</u>	Askja 128 <u>Traducción</u>	
Heure / Hora / Ora					
09:00-09:30	Birgitta Hellqvist Université d'Uppsala La traduction du gérondif français en suédois		Nicolas Manuguerra Université d'Uppsala « Passeurs d'espace » : une étude de la fonction de « passeur spatio-dramatique » de l'objet théâtrale dans <i>Charles VII chez ses grands vassaux</i> d'Alexandre Dumas père (1831)	Diana Berber / Ana Macías Universidad de Turku / Århus Sentimientos y emociones: Los traductores literarios de los clásicos de la literatura española en Finlandia y Dinamarca – obra y sentimientos	
09:30-10:00	Maria Helena Svensson Université d'Umeå La traduction des noms propres dans « Buffy contre les vampires »	Ilpo Kempas Universidad de Seinäjoki Acerca de la elección del tiempo verbal en referencias anafóricas a lo previamente mencionado en un mismo texto	Sylviane Robardey-Eppstein Université d'Uppsala <i>Dramatis personae</i> , didascalies et autres paratextes sur les manuscrits de Pixérécourt (1773-1844) : étude génétique entre texte et scène et enjeux pour l'historiographie du mélodrame	Åse Johnsen Universidad de Bergen La traducción de los diminutivos del español a las lenguas escandinavas	
10:00-10:30	Marge Käsper Université de Tartu <i>Pouvoir, vouloir</i> et autres verbes modaux en traduction. Etudes en corpus parallèle franco-estonien	Triin Lõbus Universidad de Tartu El imperfecto narrativo como recurso estilístico y técnica narrativa	Irma Erlingsdóttir Université d'Islande La scène du livre : <i>L'Histoire (qu'on ne connaît jamais)</i> d'Hélène Cixous	Hólmfríður Garðarsdóttir Universidad de Islandia Sostenimiento de “clichés”: El papel determinante del traductor	
10:30-11:00	Café – Café – Caffè				

Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Traduction/translittération et transculturalité</u>	Askja 130 <u>Didáctica</u>	Askja 129 <u>Sémantique et études textuelles</u>	Askja 128 <u>Literatura/historiografía</u>	Askja 121 <u>Studi contrastivi, traduzione e lessicologia / Littérature – théorie</u>
11:00-11:30	Charlotte Lindgren École supérieure de Dalécarlie La voix de Findus dans les énoncés de Picpus : traduction du suédois au français	Manne Bylund Universidad de Estocolmo Relatividad lingüística en el dominio del tiempo: La percepción de duración en hablantes de español y hablantes de sueco	François Heenen Université d'Islande Imparfait de politesse	Gabriela Mercado Universidad de Gotemburgo El problema de la adaptación social y la sexualidad escindida del varón en <i>La tía Tula</i> de Miguel de Unamuno	Sarah Lindblad Università di Göteborg Funzioni e significati di segnali discorsivi italiani e loro evoluzione semantico-pragmatica. Uno studio sincronico e diacronico.
11:30-12:00	Alexander Künzli / Gunnel Engwall Université de Stockholm Le français strindbergien en traduction – l'exemple du <i>Plaidoyer d'un fou</i>	Ester Fernández Universidad de Gotemburgo El aprendizaje de los verbos de cambio. Un estudio de la interlengua de aprendices suecos de español	André Avias Centre d'études supérieures d'Ostfold La macro-proposition : unité centrale de la composition textuelle et générique.	Ingrid Lindström Leo Universidad de Mittuniversitetet Divergencias en la interpretación del concepto de <i>democracia</i> en la historiografía contemporánea española	Igor Tchehoff / Camilla Bardel Università di Stoccolma Parola. Le marche d'uso in un nuovo dizionario italiano-svedese in rete
12:00-12:30	Valérie Alfvén Université de Stockholm La question de la « violence gratuite » et de l'« adolescent-bourreau » dans les romans pour adolescents contemporains à travers l'étude de la réception de deux romans suédois en France. Définition, problèmes, esthétique.	Pilar Álvarez Universidad de Karlstad La comunicación no verbal (CNV) en el aula escolar sueca	Andreas Romeborn Université de Göteborg La syllepse. Distribution dans un corpus de textes poétiques	Ken Benson / Miguel Carrera Garrido Univ. de Estocolmo/ Marie Curie-Sklodowska de Lublin Formas del terror en la España contemporánea (1939-1989): aproximación a un territorio inexplorado	<u>Littérature – théorie</u> Elina Gautier Université de Helsinki De la création de l'inexistence descriptive : les procédés stylistiques balzaciens dans le Nouveau Roman. Alain Robbe-Grillet et Robert Pinget
12:30-14:00	Déjeuner – Almuerzo – Pranzo				

Mercredi 13 août 2014 Sessions parallèles de l'après-midi		Miércoles 13 de agosto de 2014 Sesión de tarde				Mercoledì 13 agosto 2014 Sessione pomeridiana
14:00-15:00		Conférence plénière - Conferencia plenaria - Conferenza plenaria Dra Emma Martinell (Université de Barcelone / Universidad de Barcelona / Università di Barcellona) <i>El paradigma determinante: rendimento y complejidad del artículo en español</i> (Askja 132)				
15:00-15:30		Johan Falk / Susana Fernández Présentation du livre – Presentación del libro – Presentazione del libro <i>Temas de gramática española para estudiantes universitarios: Un enfoque cognitivo y funcional</i> (Askja 132)				
Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Littérature – théorie</u>	Askja 130 <u>Sémantique et pragmatique 1 /</u> <u>Hispanos en EEUU</u>	Askja 129 <u>Récits (inter)culturels</u>	Askja 128 <u>Cine</u>	Askja 121 <u>Didattica della lingua /</u> <u>Traductions</u>	
15:00-15:30	Hans Färnlöf Université de Stockholm Prismes en charge du réel – observations sur <i>Le Colonel Chabert</i> de Balzac	<u>Sémantique et pragmatique 1</u> Ana-Maria Cozma Université de Turku Verbes performatifs et actes de langage indirects, une question de potentiel de signification lexicale. L'exemple de <i>je te signale</i> et <i>je te promets</i>	Maria Walecka-Garbalinska Université de Stockholm Traduire le Nord		Alexandra Regina Kratschmer Università di Århus Percorsi di memorizzazione di vocabolario nuovo : fattori cognitivi e psicologici, strategie di lavoro e successo finale	
15:30-16:00	Anne Elisabeth Sejten Université de Roskilde Images de l'eau – pour une lecture bachelardienne de l'œuvre d'Albert Camus	<u>Hispanos en EEUU</u> Linda Flores Ohlson Universidad de Gotemburgo The American Dream en blogs escritos por latinas (en español)	Kenneth Olsson Université de Stockholm Terre d'asile, terre d'enfer – la France vue par des filles de harki	María Clara Medina Universidad de Gotemburgo Hacerse hombre. Masculinidades y memoria autobiográfica en dos películas argentinas contemporáneas	Entela Tabaku Sörman Università di Stoccolma La sintassi del parlato nei manuali di italiano lingua straniera	
16:00-16:30	Helge Vidar Holm Université de Bergen La lecture bourdivine de <i>L'Idiot de la famille</i> de Sartre	Fredrik Olsson Universidad de Gotemburgo El sueño neoyorkino y el sueño miamense: la configuración del sujeto migrante en <i>Nunca entres por Miami</i> , de Roberto Quesada	Svante Lindberg Académie d' Aabo L'Espagne et l'Europe dans <i>La vie mentie</i> de Michel del Castillo (2007) : un récit migrant « géo-historique » mis en abyme	Claudio Cifuentes-Aldunate Universidad de Syddansk Lo biográfico y lo autobio-gráfico en la escenificación filmica de la figura de Pablo Neruda	<u>Traductions</u> Sofia Lodén Université de Stockholm Dames et demoiselles en traduction	
16:30-17:00	Café – Café – Caffè					

Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Traductions</u>	Askja 130 <u>Didáctica</u>	Askja 129 <u>Sémantique et pragmatique 2</u>	Askja 128 <u>Literatura</u>
17:00-17:30	Sara Ehrling / Britt-Marie Karlsson Université de Göteborg Didon et Énée dans le seizième siècle français : La version d'Hélisenne de Crenne de l' <i>Énéide</i>	Débora Rottenberg Universidad de Estocolmo La legislación europea y nacional, sueca, sobre enseñanza de lenguas extranjeras	Maj-Britt Mosegaard Hansen Université de Manchester L'évolution des indéfinis négatifs en français : unidirectionnalité et paradigmaticité.	Kari Soriano Salkjelsvik Universidad de Bergen José María Roa Bárcena y la estética burguesa del siglo XIX mexicano
17:30-18:00	Ásdís R. Magnúsdóttir Université d'Islande Traduire la mer dans les essais lyriques d'Albert Camus	Susana S. Fernández Universidad de Århus El concepto de competencia comunicativa intercultural como objeto de la clase de ELE	Anje Müller Gjesdal Université de Bergen La polysémie grammaticale et paramètres contextuels : l'exemple de l'interaction du pronom <i>on</i> et le temps verbal <i>présent</i>	Kristín Guðrún Jónsdóttir Universidad de Islandia Animales y seres fantásticos en el microrrelato hispano-americano
18:00-18:30	Mattias Aronsson École supérieure de Dalécarlie Un voyage interculturel Maghreb – France – Suède. Les romans de Faïza Guène en version originale et en traduction suédoise	María del Pilar Concheiro Coello Universidad de Islandia Facebook como espacio de aprendizaje: Interacción y colaboración en el aula de ELE	Hans Kronning Université d'Upsal Sémantique et variation diasystématique : temps verbaux et constructions conditionnels prédicatives en <i>si</i>	

Jeudi 14 août 2014 Sessions parallèles du matin		Jueves 14 de agosto de 2014 Sesión de mañana			Giovedì 14 agosto 2014 Sessione mattutina	
Aula	Askja 131 <u>Études du lexique /</u> <u>Didactique 1</u>	Askja 130 <u>Lengua</u>	Askja 129 <u>Les femmes dans la littérature 1</u>	Askja 128 <u>Didáctica</u>	Askja 121 <u>Approcci storico-linguistici al</u> <u>testo / Didattica della lingua</u>	
Heure / Hora / Ora						
09:00-09:30	Maria Tullgren Pearman Université de Stockholm Trois décennies de vocabulaire publicitaire français	Margrete Dyvik Cardona Universidad de Bergen El agente ilusorio. Un estudio de las construcciones pasivas e impersonales del español en el discurso de la pobreza	Guri Ellen Barstad Centre d'études supérieures d'Ostfold Rachilde et la figure de Vénus	Annette Myre Jørgensen Universidad de Bergen La competencia comunicativa en la enseñanza del español. El corpus oral de lenguaje adolescente	Leonardo Cecchini Università di Århus Testimonianze di vittime degli anni di piombo	
09:30-10:00	Houda Landolsi Université d'Upsal « Ceci est une très belle image et un très bel exemple » : l'emploi d' <i>exemple(s)</i> dans le discours parlementaire européen	Fernando Wachtmeister Bermúdez Universidad de Uppsala Las cosas en su sitio: el condicional evidencial y la perspectivización del enunciado	Hans-Roland Johnsson Université de Stockholm Les <i>Femmes écrivains</i> au tournant du siècle. Leur contribution à l'esthétique littéraire de la Belle Époque	Arantxa Santos Muñoz Universidad de Uppsala "Vamos a discutir © Nos conectamos?" Aproximación al esquema de la apertura en videoconferencia	<u>Didattica della lingua</u> Giulia Pierucci Università di Århus Percorsi di apprendimento in italiano LS per l'acquisizione della competenza fonologica e dell'abilità di pronuncia, finalizzata allo sviluppo delle abilità linguistiche di produzione, ricezione e della competenza comunicativa : interventi ideati e sperimentati. Alcuni risultati preliminari	
10:00-10:30	<u>Didactique 1</u> Ásta Ingibjartsdóttir Université d'Islande Le théâtre dans l'enseignement / l'apprentissage du français langue étrangère	Manuel Rivas Zancarrón Universidad de Cádiz/Helsinki Síntesis y análisis gráficos en las preposiciones de manuscritos medievales. A propósito del <i>Fuero Juzgo</i>	Andrea Hynynen Université de Turku L'activité féminine dans les romans policiers de Virginie Despentes, Dominique Sylvain et Maud Tabachnik	Mary Ann Eliasson / Raket Österberg Universidad de Estocolmo Um estudo sobre a proficiência oral em gêneros escolares		
10:30-11:00	Café – Café – Caffè					

Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Didactique 2</u>	Askja 130 <u>Lengua</u>	Askja 129 <u>Les femmes dans la littérature 2</u>	Askja 128 <u>Phonétique et prosodie</u>	Askja 121 <u>Letteratura moderna e contemporanea</u>
11:00-11:30	Katharina Vajta Université de Göteborg La grammaire au service de la nation : enseignement de l'orthographe et éducation des citoyens	Annette Myre Jørgensen / Esperanza Eguía Padilla Universidad de Bergen Presentación de COLA, un corpus oral de lenguaje adolescente en línea	Sophie Guignard Université d'Upsal Érotisme, fantasme et châtement : constructions romanesques de l'intime féminin dans <i>Monsieur Venus : roman matérialiste</i> de Rachilde et <i>Femme nue, Femme noire</i> de Calixthe Beyala	Mari Wiklund Université de Helsinki La relation entre les signes de ponctuation et la prosodie dans <i>L'étranger</i> de Camus	Michele Broccia Università d'Islanda La letteratura in lingua sarda : opere e prospettive
11.30-12:00	Maria Paloheimo Université de Helsinki L'acquisition de la morphologie verbale française d'après les productions orales et écrites d'un groupe d'apprenants finnophones avancés	Johan Gille Universidad de Uppsala Apéndices conversacionales al inicio de turno	Mia Panisse Académie d'Aabo L'expression littéraire de la violence dans trois romans d'Ananda Devi	Monika Stridfeldt École supérieure de Dalécarlie La production de l' <i>e caduc</i> par des apprenants suédophones	Luminița Beiu-Paladi Università di Stoccolma Moravia e il razionalismo nell'architettura
12:00-12:30	Myriam Coco Université de Bergen L'enseignement de la culture/langue créole	Aymé Pino Universidad de Gotemburgo Un estudio contrastivo basado en corpus del uso del conector entonces/dá por aprendices suecos de español como lengua extranjera	Alice Duhan Université de Stockholm L'écriture en langue étrangère comme pratique poétique – le cas de trois écrivains « francographes »	Karin Lindqvist Université de Stockholm La ponctuation peut-elle constituer un problème de traduction ? Etude de l'emploi de la virgule en français et en suédois dans deux types de corpus	Harald Roalkvam Università di Bergen "Il Gattopardo", "La Storia" e alcune tendenze del romanzo storico in Italia
12:30-14:00	Déjeuner – Almuerzo – Pranzo				

Jeudi 14 août 2014 Sessions parallèles de l'après-midi		Jueves 14 de agosto de 2014 Sesión de tarde				Giovedì 14 agosto 2014 Sessione pomeridiana
14:00-15:00		Conférence plénière – Conferencia plenaria – Conferenza plenaria Dr. Hanne Leth Andersen (Université de Roskilde / Universidad de Roskilde / Università di Roskilde) <i>Le rôle des langues (et surtout du français) dans le système d'éducation du futur : buts, approches et intégration</i> (Askja sala 132)				
Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 Didactique 3	Askja 130 Lengua	Askja 129 L'image de soi	Askja 128 Literatura	Askja 121 Morphologie et syntaxe	
15:00-15:30	Jóhanna Björk Guðjónsdóttir Lycée Kvennaskólinn, Reykjavík Le français au lycée en Islande : en voie de disparition ?	Uwe Kjær Nissen Universidad de Syddansk <i>Los médicos y las enfermeras cuidan a la gente que está enferma.</i> Algunos aspectos estructurales y pragmáticos de los femeninos genéricos en español	Anne-Laure Kiviniemi Université de Tampere Image de soi dans les lettres de poilus	Oriol Miró Martí Universidad de Estocolmo La utopía de impartir justicia en el Siglo de Oro español: crimen y castigo en la obra de Alonso de Contreras	Poul Søren Kjærsgaard Chercheur indépendant Linguistique contrastive, intercompréhension entre langues romanes et scandinaves	
15:30-16:00	Eva Thue Vold Université d'Oslo Le sens de la forme – perspective négligée dans les exercices de grammaire proposés aux apprenants de FIE en Norvège	Miguel Ángel Sarmiento Salinas Universidad de Linne Hacia la desexualización del género gramatical del español	Ann-Sofie Persson Université de Linköping Trois générations de femmes : écriture (auto) biographique chez Maryse Condé	Sofía García Nespereira Universidad de Gotemburgo Narradores al margen: el "caso" del 'loco' y del pícaro	Maarten Ramnäs Université de Göteborg Un nouveau corpus parallèle multilingue	
16:00-16:30	Heidi Bojsen Université de Roskilde Enseigner le français à des étudiants qui ne font pas d'études de français	Christel Larsson Universidad de Gotemburgo Sobre algunas a-es ¿innecesarias? Bedela, cancellera, pilota...	Ugo Ruiz Université de Göteborg Le blog d'écrivain : construction d'une figure d'auteur dans un espace littéraire en mutation	Juan Carlos Cruz Suárez Universidad de Aarhus Globalización, cosmopolitismo y débitos con la historia literaria en la novela española del siglo XXI	Marianne Hobæk Haf Université d'Oslo L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive	
16.30-17:00	Café – Café – Caffè					

Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Didactique 4</u>	Askja 130 <u>Literatura / historia</u>	Askja 129 <u>Littérature contemporaine et l'écriture en langue étrangère</u>	Askja 128 <u>Sociolinguistique</u>
17:00-17:30	Gwenaëlle Clairet Université de Linköping Autoconfrontation en classe de FLE : quelques perspectives didactiques	José María Izquierdo Universidad de Oslo La novela negra mediterránea en los ámbitos noruego y sueco	Mervi Helkkula Université de Helsinki Ridiculiser, avilir, néantiser : sur la violence verbale dans quelques textes littéraires contemporains	Øyvind Gjerstad / Kjersti Fløttum Université de Bergen De la réfutation à la description : La négation comme outil rhétorique dans le discours sur les changements climatiques
17:30-18:00	Nora Muhonen Université de Helsinki L'interaction dans l'enseignement – Apprentissage de FLE en Finlande	José M. García Martín Universidad de Cádiz/Helsinki El <i>Fuero Juzgo</i> de Copenhague y de Estocolmo: historia, mito y realidad	Sonia Lagerwall Université de Göteborg Chloé Delaume et l'« autofiction génétiquement modifiée »	Coco Norén / Maria Svensson Université d'Uppsala Voix publique et polyphonie textuelle ou Comment légitimer l'Union européenne ?
18:00-18:30	Jean-Michel Kalmbach Université de Jyväskylä Les descriptions contextualisées de la grammaire française dans les grammaires nordiques – le projet du groupe Grac			Juhani Härmä Université de Helsinki Stratégies de politesse dans des lettres finlandaises écrites en français au XIX ^e siècle

Vendredi 15 août 2014 Sessions parallèles du matin		Viernes 15 de agosto de 2014 Sesión de mañana		Venerdì 15 agosto 2014 Sessione mattutina	
Aula Heure / Hora / Ora	Askja 131 <u>Littérature : culpabilité, passion, vieillesse</u>	Askja 130 <u>Lengua</u>	Askja 129 <u>Didattica della lingua / linguistica contrastiva</u>	Askja 128 <u>Syntaxe, fictionnalité, sémantique</u>	
09:00-09:30	André Leblanc École supérieure de Dalécarlie Prolégomènes à la rhétorique de la mauvaise conscience chez les pré-romantiques	Erla Erlendsdóttir Universidad de Islandia Voces amerindias prehispanas en la <i>Geographia Historia Orientalis</i> de Hans Hansen Skonning	Ciro Imperato Università di Helsinki Descrizione degli impieghi metaforici del verbo “dare” e applicazioni per la didattica	Hans Petter Helland Université d’Oslo Les constructions participiales comme des ajouts	
09:30-10:00	Anne Riippa Université de Helsinki Les transformations formelles du récit biblique dans Bethsabé d’André Gide	Ingmar Söhrman Universidad de Gotemburgo CIUDAD y lexemas correspondientes en las lenguas románicas desde una perspectiva europea	<u>Linguistica contrastiva</u> Maurizio Tani Università d’Islanda La cultura della Padània. Il canone linguistico e letterario proposto nella stampa di partito della Lega Nord	Merete Birkelund Université d’Aarhus Marquage linguistique de fictionnalité. 1 ^{ère} partie	
10:00-10:30	Fredrik Westerlund Université de l’est de la Finlande Le thème de la vieillesse dans l’œuvre d’André Gide			Henning Nolke Université d’Aarhus Marquage linguistique de fictionnalité. 2 ^{ème} partie	
10:30-11:00	Café – Café – Caffè				
11:00-12:00	Conférence plénière – Conferencia plenaria – Conferenza plenaria Lorenzo Coveri <i>La maschera di Arlecchino. Sociolinguistica dell’italiano nel mondo</i> (Université de Gênes / Universidad de Genova / Università di Genova) (Askja 132)				
12:00-12:30	Clôture du XIX congrès des romanistes scandinaves – Reykjavik 2014 Clausura del XIX Congreso de romanistas nórdicos – Reykjavík 2014 Chiusura del XIX Congresso dei Romanisti Scandinavi – Reykjavík 2014				
12:30-14:00	Déjeuner – Almuerzo – Pranzo				

Optionnel: excursions et dîner Opcional: excursión y cena A scelta: escursione e cena	
14:30 – 18:00	Excursion: Péninsule de Reykjanes, Lagon bleu: baignade Excursión : Península Reykjanes, la Laguna Azul: baño Escursione : Penisola di Reykjanes, Laguna Blu: bagno
18:00-22:00	Dîner de clôtüre: Restaurant du Lagon bleu Cena de despedida: Sala de Lava - Laguna Azul Cena di commiato: Sala della lava – Laguna Blu